

УДК 811.112.2'37

DOI 10.25688/2076-913X.2020.37.1.07

А.И. Хлопова

Верификация стереотипного содержания базовой ценности *Arbeit* (работа) в немецкой лингвокультуре посредством ассоциативного эксперимента

В статье сопоставлено стереотипное содержание базовой ценности *Arbeit* (работа) в немецкой лингвокультуре с психологически актуальным содержанием. Представлены данные свободного ассоциативного эксперимента, проведенного в 2018 г. в форме устного опроса, в ходе которого респонденты должны были реагировать первым пришедшим на ум словом на слово-стимул *Arbeit* (работа).

Ключевые слова: ассоциативный эксперимент; слово-стимул; реакция; стереотип; модель ассоциативного значения.

Стереотипы как образцы поведения, которые существуют в определенной культуре, исследуются в разных науках: социологии, психологии, этнологии, этнолингвистике, лингвистике и др. — и превратились, по сути, в междисциплинарный объект. Таким образом, выясняется междисциплинарная сущность стереотипа. Это не случайно, так как в стереотипах выражается этническое своеобразие культуры. По словам С.В. Лурье, стереотипы имеют защитную функцию. Они дают индивиду принципиальную возможность действовать, опираясь на систематизацию, а не только на личный опыт [3]. Эти особенности являются значимыми и обязательно фиксируются в ассоциативно-вербальной памяти человека, и поэтому их можно исследовать в психолингвистическом эксперименте. Для нас важно, что стереотип связан с определенными семиотическими моделями, список которых закрыт в силу тех или иных семиотико-технологических принципов, принятых в некотором социуме. При этом семиотическая модель реализуется на социальном, социально-психологическом уровнях (стандарт) или на языковом, психологическом уровнях (норма) [5, с. 133–148]. Символизация стереотипа, в том числе и языковая, позволяет установить определенные модели стереотипизации, а следовательно, выявить основания сходства определенных фрагментов этнических картин мира и их непосредственную представленность в ассоциативно-вербальных связях.

Для определения психологически актуального содержания стереотипа *Arbeit* (работа) в немецкой лингвокультуре мы обратились к данным свободного ассоциативного эксперимента (далее — АЭ), проведенного нами

в 2018 г. на территории Германии, в федеральных землях Баден-Вюртемберг, Гессен, Бранденбург, Берлин. В нем приняли участие 100 носителей немецкой лингвокультуры в возрасте от 23 до 28 лет. Большинство из них имеют высшее или среднее специальное образование, постоянную работу и живут в съемных квартирах, как это принято в рамках немецкой культуры. У респондентов различное социальное происхождение, они работают преимущественно на фирмах, в военной отрасли, сфере обслуживания. АЭ предусматривает индивидуальную форму проведения, в ходе устного опроса надо назвать первое пришедшее на ум слово на слово-стимул *Arbeit* (работа).

Целью исследования выступает верификация стереотипного содержания базовой ценности *Arbeit* (работа) посредством АЭ, поэтому, прежде чем установить психологически актуальное содержание данного стереотипа, рассмотрим его традиционное содержание.

Немцы отличаются особой точностью и четкостью. Они не опаздывают на работу и вовремя уходят с работы, их сверхурочные часы оплачиваются дополнительно. Немцам свойственно трудолюбие. После Второй мировой войны первый федеральный канцлер ФРГ К. Аденауэр писал: «Германия разгромлена и лежит в руинах... Единственное, что осталось у Германии, — это трудолюбие, прилежание и золотые руки» [1, с. 272]. К этому можно добавить пунктуальность, настойчивость, желание порядка и дисциплины. Немцы работают добросовестно, готовы ответить за выполненное задание и воспринимают труд как важнейший долг человечества.

Согласно данным статистики *Tatsachen über Deutschland*, в 2017 г. в Германии имели работу 44,3 млн человек. Уровень безработицы постепенно снижается. Доля занятых неполный рабочий день и самозанятых сокращается. Отмечается низкий уровень безработицы среди молодежи, чему способствует развитие профтехобразования [7].

Несмотря на то что немцы борются за равноправие мужчин и женщин и «Закон о единстве тарифов» гарантирует, что одна и та же деятельность оплачивается по одинаковым тарифам, часто женский труд ценится ниже, чем мужской.

В Германии большую роль играют профсоюзы, помогающие работникам выражать требования, отстаивать свои права, не боясь увольнения или притеснений со стороны начальства. Все детали забастовки должны обсуждаться с профсоюзами.

Безработные получают пособие по безработице. Однако срок выплаты пособия ограничен 18 месяцами.

Немцы постоянно жалуются на *Stress*, подразумевая под этим большое количество работы, с которой необходимо справиться срочно.

Обратимся к анализу реакций (ответов), полученных в АЭ, в целях установления психологически актуального значения базовой ценности *Arbeit* (работа) и подтверждения или опровержения ее стереотипного содержания (см. табл.).

Таблица

**Распределение реакций респондентов в соответствии
с моделью ассоциативного значения В.А. Пищальниковой [4]**

Модель ассоциативного значения	Дополнительные признаки
Понятийные реакции	<p><i>Временная форма работы:</i> Feierabend — конец рабочего дня, Mittagspause — перерыв на обед, täglich — каждый день, Termin — срок. Всего — 4.</p> <p><i>Способ выполнения рабочей деятельности:</i> Freiberufler — фрилансер, Schichtarbeit — сменная работа. Всего — 2.</p> <p><i>Место работы:</i> Büro — бюро. Всего — 1.</p> <p><i>Область / сфера рабочей деятельности:</i> Marketing — маркетинг. Всего — 1.</p> <p><i>Организация рабочего процесса:</i> Arbeitserlaubnis — разрешение на работу, Arbeitslosenversicherung — страхование на случай безработицы, Arbeitszeitkonto — личный счет рабочего времени, Personenabteilung — отдел кадров, Produktionsprozess — производственный процесс, Sozialversicherung — социальное страхование, Überstunden — сверхурочные часы, Urlaub — отпуск, Mindestlohn — минимальная оплата труда. Всего — 9.</p> <p><i>Трудовой коллектив:</i> Team — команда (2*), Arbeitsklasse — рабочий класс, Gewerkschaften — профсоюзы, Kollegen — коллеги, Organisation — организация. Всего — 6.</p> <p><i>Вознаграждение / получение материальных и духовных благ:</i> eine ordentliche Entlohnung — соответствующая оплата, Geld verdienen — зарабатывать деньги, Vorschuss — продвижение, Beförderung — повышение по службе, Aufstiegschancen — возможности развития, Einkommen — доход. Всего — 6.</p> <p>Итого: 29</p>
Представления	<p><i>Поиск работы:</i> viele Bewerbungen schreiben — писать большое количество заявлений о приеме на работу, er hat seine Stelle gewechselt — он сменил место работы, ihm wurde gekündigt — его уволили, Stellanzeigen in der Zeitung lesen — читать в газете объявления о приеме на работу. Всего — 4.</p> <p><i>Перенос на какой-либо вид деятельности:</i> Computer — компьютер, Excel — эксель, Krawatte aussuchen — выбирать галстук, Schreibtisch — письменный стол, Smartphone — смартфон. Всего — 5.</p> <p><i>Временная форма работы:</i> Berufsverkehr — часы пик, früh aufstehen — рано вставать, Kaffee — кофе, Tag — день, ununterbrochene Tätigkeit — непрерывная деятельность. Всего — 5.</p> <p><i>Организация рабочих:</i> internationales Team — международная команда, Teamgeist — командный дух. Всего — 2.</p> <p><i>Результат работы:</i> ein leitender Angestellter — служащий на руководящей должности; gewinnorientierend — ориентированный на прибыль, Kapital — капитал, seriös wirken — казаться солидным. Всего 4.</p>

Модель ассоциативного значения	Дополнительные признаки
	<p><i>Характер рабочей деятельности:</i> Automatisierung — автоматизация, Geregelt — урегулированное. Всего — 2.</p> <p><i>Перенос на конкретный вид деятельности:</i> Besprechung — обсуждение, Briefe diktieren — диктовать письма, E-Mails lesen — читать письма, Geduld — терпение, Globalisierung — глобализация, Gerichtstermin — день судебного разбирательства, Kommunikation — коммуникация, Kreativität — креатив, Kunde — клиент, Meeting — встреча. Всего — 10.</p> <p><i>Организация рабочего процесса:</i> frei — свободный, Herausforderung — требование. Всего — 2.</p> <p>Итого: 34</p>
Эмоционально-оценочные ассоциации	<p><i>Положительные реакции:</i> nette Kollegen — милые коллеги, Leidenschaft — страсть, schön — прекрасно, unabhängig — независимый, — zufrieden sein — быть довольным, eifrig — усердно, etwas Wichtiges tun — делать что-то важное. Всего 6.</p> <p><i>Отрицательные реакции:</i> stressig — напряженный (3), Stress — большое количество работы (3), Zeitdruck (2) — нехватка времени, anstrengend — напряженно, fuck you — фак, hart — много, Lohnungerechtigkeit — несправедливость в зарплате, nervig — нервный, Nervkram — нервные дела, Pflicht — обязанность, professionelle Verfehlung — нарушение профессиональных правил, Scheiße — дерьмо, das Telefon nervt — телефон раздражает, zeitintensiv — отнимающий много времени. Всего — 19.</p> <p>Итого: 25</p>
Деривационные реакции	Arbeitsfähig sein — быть работоспособным. Всего — 1
Культурно-прецедентные реакции	Erst die Arbeit, dann das Vergnügen — делу время, потехе час, Kapitalismus — капитализм, 7–17 arbeiten — работать с 7 до 17. Всего — 3
Семантико-грамматические реакции	Viel — много (3), abgeben — бросить, erledigen — выполнить, fertigstellen — закончить, für ein geringes Entgelt — за маленькие деньги, neue Arbeit — новая работа. Всего — 8

Примечание. * — цифра в скобках означает количество случаев выражения данной реакции.

Практически все понятийные реакции немцев единичные. Непоказательным исключением служит реакция *Team* — команда (2). Большинство реакций связаны с организацией рабочего процесса (оплата сверхурочных часов: *Überstunden* — сверхурочные часы; длительность рабочего дня и наличие перерывов на отдых: *Feierabend* — конец рабочего дня, *Mittagspause* — перерыв на обед) и дисциплиной (наличие у каждого работника, в том числе и иностранца, разрешения на работу: *Arbeitsurlaubnis* — разрешение на работу; *Arbeitszeitkonto* — личный счет рабочего времени).

Респонденты четко знают свои права и обязанности, что иллюстрируют следующие реакции: *Mindestlohn* — минимальная оплата труда, *Arbeitslosenversicherung* — страхование на случай безработицы, *Sozialversicherung* — социальное страхование.

Для участников опроса важен характер трудового коллектива, на что указывают варианты ответов: *Team* — команда, *Kollegen* — коллеги. Известно, что немцы с удовольствием проводят свободное время с коллегами, не обсуждая при этом работу. Реакция *Gewerkschaften* (профсоюзы) подтверждает стереотипное представление о профсоюзах как организации, защищающей права и интересы работающих.

Большое значение имеет материально выраженный результат работы: *eine ordentliche Entlohnung* — соответствующая оплата, *Geld verdienen* — зарабатывать деньги, *Einkommen* — доход; а также продвижение по карьерной лестнице: *Vorschuss* — продвижение, *Beförderung* — повышение по службе, *Aufstiegschancen* — возможности развития. Интересно, что в качестве результата работы, по сравнению, например, с русскими респондентами, не представлено ни одной ассоциации, указывающей на какой-либо созданный артефакт или идею.

Таким образом, наибольшее количество немецких понятийных реакций отражают характер организации и временные рамки работы, результат работы и важность профсоюзов в поддержании прав рабочих.

Немецкие реакции-представления, так же как и понятийные реакции, единичны. Мы разделим их на дополнительные компоненты. Такие реакции, как: *viele Bewerbungen schreiben* — писать большое количество заявлений о приеме на работу, *er hat seine Stelle gewechselt* — он сменил место работы, *er wurde gekündigt* — его уволили, *Stellanzeigen in der Zeitung lesen* — читать в газете объявления о приеме на работу, позволяют выделить компонент *поиск работы*. Вариант *Arbeitslosigkeit* (безработица) отсутствует среди ответов немецких респондентов, но примеры, отражающие компонент *поиск работы*, косвенно свидетельствуют о ситуации в Германии, связанной с увольнениями, большим количеством заявлений о приеме на работу, со сменой работы или ее поиском по объявлениям. Подобные ответы также отражают стереотипное содержание базовой ценности и подтверждают данные АЭ 2013 г. [6], когда слово *Arbeitslosigkeit* (безработица) относилось к ядерным реакциям. Однако, ссылаясь на энциклопедические источники [8, URL], можем предположить, что ситуация в стране изменилась в лучшую сторону, поэтому слово *Arbeitslosigkeit* (безработица) не встречается в результатах АЭ, наблюдаются только реакции, указывающие на безработицу в Германии косвенно.

В реакциях *Computer* (компьютер), *Krawatte aussuchen* (выбирать галстук), *Schreibtisch* (письменный стол), *Smartphone* (смартфон) респонденты переносят вид деятельности на конкретные предметы. Реакция *Computer* (компьютер) говорит о работе за компьютером, *Excel* (эксель) — о работе

с таблицами, *Schreibtisch* (письменный стол) — о работе за столом, *Smartphone* (смартфон) — о решении рабочих вопросов посредством мобильного телефона, *Krawatte auswählen* (выбирать галстук) — о работе в бюро, возможно, на руководящей должности.

Реакции, отражающие временную форму работы (*Berufsverkehr* — часы пик, *früh aufstehen* — рано вставать, *Kaffee* — кофе, *Tag* — день), также связаны со стереотипным содержанием. Немцы рано встают, так как работа начинается в 7–8 часов утра. В большом городе им приходится ехать на работу в час пик. И они ценят перерыв на кофе, когда можно пообщаться с коллегами. О хорошем отношении к коллегам говорят примеры: *internationales Team* — международная команда, *Teamgeist* — командный дух. Руководство большинства предприятий часто устраивает мероприятия, сближающие коллег, например совместный пикник или игру в волейбол.

Представления немецких респондентов о результате работы также сопряжены с получением денег (*gewinnorientierend* — ориентированный на прибыль, *Kapital* — капитал) или повышением по карьерной лестнице (*ein leitender Angestellter* — служащий на руководящей должности, *seriös wirken* — казаться солидным). Ответы участников эксперимента могут содержать в себе отсылку к сфере конкретной деятельности, например: *Besprechung* (обсуждение) указывает на руководящую должность или на сферу деятельности, для которой важно обсуждение чего-либо; *Briefe diktieren* (диктовать письма) — на наличие секретаря, т. е. на руководящую должность; *Geduld* (терпение) — на работу с детьми, пожилыми или инвалидами, *Gerichtstermin* (день судебного разбирательства) — на работу в суде, *Kommunikation* (коммуникация) — на обсуждение рабочих вопросов; *Kreativität* (креатив) — на работу в рекламном или модельном бизнесе или там, где важна креативность; *Kunde* (клиент) — на работу с клиентами, *Meeting* (встреча) — на рабочие встречи.

Количество отрицательных эмоционально-оценочных реакций немецких респондентов в три раза превышает количество положительных реакций. К положительным характеристикам работы респонденты, как и в понятийных и предметных реакциях, относят понятие «милые коллеги». Работа помогает респондентам становиться независимым и приносит осознание выполнения чего-то важного. Единичный вариант ответа *Leidenschaft* (страсть) подчеркивает чрезмерную увлеченность работой. Отрицательные оценки *stressig* (напряженный), *Stress* (большое количество работы) являются ядерными реакциями. Как было отмечено ранее, немецкое слово *Stress* стоит понимать именно как большое количество работы, которую необходимо выполнить. Оно не отвечает словарному значению: *erhöhte Beanspruchung, Belastung physischer oder psychischer Art* — повышенное напряжение, нагрузка физического или психического характера [8, URL]. Словарное значение в повседневном контексте ограничено сферой работы и частично изменило значение. Для верной интерпретации вариантов ответов *Zeitdruck* (нехватка времени) и *zeitintensiv*

(отнимающий много времени) респонденты были опрошены в личной беседе. Они отмечали, что работа отнимает у них много личного времени и они хотели бы меньше ею заниматься.

Пример *Lohnungerechtigkeit* (несправедливость в зарплате) отражает стереотипное значение. Такой ответ дан женщиной, которая видит несправедливость в том, что из-за гендерного отличия вынуждена получать меньшую зарплату, выполняя при этом больше работы. Интересна реакция *professionelle Verfehlung* (нарушение профессиональных правил), которая говорит о значимости для немецких респондентов правил и законов как в рабочей, так и в повседневной жизни. Две резко отрицательные реакции выражают недифференцированную отрицательную эмоцию (*fuck you* — фак, *Scheiße* — дерьмо). Ответ *Pflicht* (обязанность) мы относим к отрицательным реакциям на основе определения слова: *это задание, которое необходимо выполнить по этическим, моральным или религиозным причинам и выполнение которого указывает на внутренние обязательства*.

Можем предположить, что отношение немецких респондентов к базовой ценности *Arbeit* (работа) скорее отрицательное (19 из 25 эмоционально-оценочных реакций). Это подтверждают данные АЭ 2013 г. и сделанный нами вывод: «Эмоционально-оценочные реакции показывают, что резко изменяется коннотация слова, что свидетельствует об изменении отношения к базовой ценности *arbeit* у исследуемой части немецкого населения. Значительно возрастающее количество негативных коннотаций свидетельствует о начале структурно-содержательной перестройки значения слова» [6, с. 12].

Культурологические реакции немцев также частично отражают стереотипное содержание базовой ценности. Реакция *7–17 arbeiten* (работать с 7 до 17) означает время работы среднестатистического немца. Поговорка «*Erst die Arbeit, dann das Vergnügen*» («Делу время, потехе час») указывает на осознание респондентом важности выполнения работы в первую очередь. Понятие *Kapitalismus* (капитализм) характеризует экономическую систему производства и распределения, основанную на частной собственности, юридическом братстве и свободном предпринимательстве. И главной целью служит увеличение капитала, что, вероятно, напрямую связано с содержанием базовой ценности *Arbeit* (работа), так как является основным вознаграждением за выполненную работу.

Обобщая вышесказанное, отметим единичность реакций. Данный показатель свидетельствует о неактуальности, редкой включенности их в речевое произведение в современном обществе, что говорит не только о состоявшемся изменении коннотативного компонента, но и о продолжающейся переструктуризации отношений лексем в семантическом поле. К условно ядерным реакциям относятся: *stressig* — напряженный (3), *Stress* — большое количество работы (3), *viel* — много (3), *Zeitdruck* — нехватка времени (2), *Team* — команда (2).

Таким образом, результаты АЭ выявляют стереотипное содержание базовой ценности *Arbeit* (работа). В реакциях респондентов отмечается наличие большого количества работы, что выдвигает на первый план главное качество немецкого работника — *трудолюбие*. Ответы, раскрывающие компонент *организация рабочего процесса*, косвенно связаны с понятиями *дисциплина* и *желание порядка* во всем, и прежде всего в работе. Ассоциаты, указывающие на точное время работы, отражают содержание гетеростереотипа: немцы точны и пунктуальны. Культурологические реакции характеризуют немца как порядочного работника, которого не нужно заставлять работать. Он сам знает свои обязанности и выполняет их четко и вовремя. Однако в психологически актуальном содержании наблюдаются отличия, которые, по мнению И.А. Бубновой, могут быть вызваны изменением в образе мира этноса [2]. Они заключаются в следующем: психологически актуальное содержание говорит об отрицательном отношении к работе, большое количество которой отнимает много времени.

Библиографический список

Литература

1. Аденауэр К. Воспоминания. М.: Прогресс, 1969. 297 с.
2. Бубнова И.А. Эволюция русской языковой личности // Вестник МГПУ. Сер.: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2015. № 3 (19). С. 34–42.
3. Лурье С.В. Историческая этнология: учеб. пособие для вузов. М.: Гаудеамус, 2004. 624 с.
4. Пищальникова В.А. Психопэтика. Барнаул: Изд-во АГУ, 1999. 176 с.
5. Сорокин Ю.А. Стереотип, штамп, клише: К проблеме определения понятий // Общине: Теоретические и прагматические проблемы. М., 1998. С. 133–148.
6. Хлопова А.И. Вербальная диагностика динамики базовых ценностей: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. М., 2018. 213 с.
7. Hintereder P. Tatsachen über Deutschland. Frankfurt am Main: Societäts-Verlag, 2008. 100 s.

Интернет-ресурсы

8. Duden: universalwörterbuch [Электронный ресурс]. URL: http://www.duden.de/Shop/Das-Wörterbuch-der-sprachlichen-Zweifelsfälle?affiliate_id=318. (дата обращения: 19.12.2018).

References

Literatura

1. Adenaue'r K. Vospominaniya. M.: Progress, 1969. 297 s.
2. Bubnova I.A. E'voluciya russkoj yazy'kovej lichnosti // Vestnik MGPU. Ser.: Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoje obrazovanie. 2015. № 3 (19). S. 34–42.
3. Lur'e S.V. Istoricheskaya e'tnologiya: ucheb. posobie dlya vuzov. M.: Gaudeamus, 2004. 624 s.

4. *Pishhal'nikova V.A.* Psixopoe'tika. Barnaul: Izd-vo AGU, 1999. 176 s.
5. *Sorokin Yu.A.* Stereotip, shtamp, klishe: K probleme opredeleniya ponyatij // Obshhenie: Teoreticheskie i pragmaticheskie problemy'. M., 1998. S. 133–148.
6. *Xlopova A.I.* Verbal'naya diagnostika dinamiki bazovy'x cennostej: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.19. M., 2018. 213 s.
7. *Hintereeder P.* Tatsachen über Deutschland. Frankfurt am Main: Societäts-Verlag, 2008. 100 s.

Internet-resursy'

8. Duden: universalwörterbuch [E'lektronny'j resurs]. URL: http://www.duden.de/Shop/Das-Wörterbuch-der-sprachlichen-Zweifelsfälle?affiliate_id=318 (data obrashheniya: 19.12.2018).

A.I. Khlopova

Verification of the Stereotypical Content of the Basic Value *Arbeit* (Work) in German Linguistic Culture through an Associative Experiment

The article correlates the stereotypical content of the basic value *Arbeit* (work) in German linguistic culture with psychologically relevant content. The author refers to the findings of the free associative experiment conducted in 2018. The experiment was in the form of an oral survey: the participants were to respond to the stimulus word *Arbeit* (work) with the first word that came to their minds.

Keywords: associative experiment; stimulus word; reaction; stereotype; model of associative meaning.